

*Альма Рагаускайте*

Институт литовского языка, Вильнюс

**Разрабатывание базы данных исторических топонимах  
пограничья**

В 2004 г. Отделом ономастики Института литовского языка было начато осуществление проекта *Сбор исторических топонимов (литовского пограничья и зарубежья) и их электронная обработка*, поддерживаемого Государственной комиссией литовского языка. Инициаторами проекта были доктор Лаймутис Билькис и доктор Альма Рагаускайте.

В этом докладе хотелось бы рассмотреть деятельность, связанную с указанным проектом, представить собранный исторический материал и созданную на его основе в Отделе ономастики первую базу данных по историческим топонимам, а также рассмотреть дальнейшие перспективы этой работы.

Суть работ по проекту составляет выписка топонимов из рукописных исторических источников местностей литовского пограничья и местностей за пределами современной Литвы XVI-XIX веков – документов административно-юридического характера, костелных книг и т.п. Территории литовского пограничья – это местности граничащих с Польшей, Беларусью и Латвией Вилкавишкского, Лаздийского, Варенского,

Шальчининкского, Вильнюсского, Швянченского, Игналинского, Зарасайского, Рокишкского, Биржайского, Пасвальского, Пакруойского, Йонишкского, Акмянского, Мажейкского, Скуодасского, Крятингского районных самоуправлений, а также Калварийского и Друскининкского самоуправлений. Территории за пределами Литвы – это местности Сувалкского воеводства Польши, местности Гродненского, Лидского, Ошмянского, Поставского, Браславского и некоторых других районов Беларуси, а также местности районов латвийско-литовского пограничья.

С 2004 г. до настоящего времени регистрировались исторические документы местностей литовского пограничья и местностей за пределами современной Литвы, находящиеся в государственных, костельных и других архивах, из которых можно собирать топонимы. С этой целью был составлен список костельных книг, хранящихся в Литовском государственном историческом архиве, посещены некоторые костелы юго-восточной Литвы (Каркажишке, Павовяре, Пабраде, Адутишкиса) для того, чтобы узнать, какие книги в них сохранились.

Было оценено значение обнаруженных источников: для выписки топонимов был выбран самый ранний период до конца XIX века. Был установлен порядок выписки топонимов: если в одном источнике в том же году повторяется идентичная форма топонима, она выписывается только один раз, рядом с топонимом записывается предлог, помогающий установить падеж, объектная ссылка (если имеется), год записи топонима, наименование источника и страница. Если в документе указано, что населенный пункт относится к другому приходу, об этом тоже делается отметка; кроме того, если у топонима в источнике зафиксировано и имя лица с тем же корнем или основой, оно выписывается также. Если имеющаяся в источнике форма топонима значительно отличается от употребляемой в настоящее

время, рядом с более близкой употребляемой в настоящее время формой приводится ссылка на форму, более удаленную от исконной. В настоящее время больше всего данных собрано из книг костельных метрик Акмяне, Балинградаса, Биржай, Буйвиджяй (Вильнюсский район), Даугелишкиса, Девянишкес, Эйшишкес, Йонишкиса, Калтаненай, Капчяместиса, Каркажишке, Лаворишкес, Лейпалингиса, Линкувы, Мариямполе, Мяркине, Мелагенай, Цейкиняй, Нядзинге, Онушкиса, Пакруойиса, Палуше, Пярлойи, Ратниччи, Рудамины, Сорокполиса, Шальчининкай, Швянченис, Табаришкяй, Тиркшляй, Твярячюса, Вейсейя, Видишкес.

В большинстве случаев топонимы собирались из костельных источников - книг костельных метрик. Они не являются очень ранними, чаще всего с начала XVII века. Это было предопределено хронологией сохранившихся костельных книг. Вообще, по имеющимся у меня данным, самой ранней костельной книгой, известной в настоящее время в Литве, является Йонишкская книга крещений 1599-1621 г. Таким образом, только с самого конца XVI века.

С 2005 г., после того, как было собрано значительное количество топонимов, было начато составление и их электронного свода. Создавать его начали с элементарных таблиц ввода данных (*Microsoft Access*). Затем был разработан алгоритм модуля просмотра базы по проекту запросов отбора (соединения). Позднее созданный алгоритм модуля просмотра был реализован средствами *Visual Basic* с последующим тестированием. По таким этапам была создана база ввода исторических данных, назначение которой все же носит больше научный характер.

В настоящее время в базу данных уже введено несколько тысяч исторических топонимов, установлены их современные

литовские формы, хронологически представлены записи в исторических документах. Примечательно, что это первая электронная база данных по историческим топонимам, накапливаемая Отделом собственных имен. При вводе исторических топонимов важным казалось привести **СОВРЕМЕННЫЙ ТОПОНИМ (ПРИМЕР ГЕЛЕЖАЙ, деревня в районе ШАЛЬЧИНИНКАЙ)**, с которым связаны все записи в исторических документах, **УДАРНУЮ ФОРМУ СОВРЕМЕННОГО ТОПОНИМА, СОВРЕМЕННУЮ ОБЪЕКТНУЮ ССЫЛКУ** (в данном случае это – ДЕРЕВНЯ), **СОВРЕМЕННУЮ ЛОКАЛИЗАЦИЮ** (Шальчининкский район, Литва), **современный ПРИХОД**, если имеется возможность установить его сейчас. В приведенных мною примерах каждой из упомянутых клеток присвоен соответствующий номер.

К современному топониму в хронологическом порядке как бы «прикрепляются» записи в исторических источниках. При вводе в базу записей на языке оригинала (чаще всего это латинский, польский или русский язык) приводится **ИСТОРИЧЕСКИЙ ТОПОНИМ, ПРЕДЛОГ**, если имеется в записи, приводится и историческая объектная ссылка, а также дополнительная информация при ее наличии (это бывает в очень редких случаях), далее приводится **ПОЛНАЯ ЗАПИСЬ (GIEŁOZE)**, указывается **ПРИХОД**. Далее обязательно указывается год фиксирования топонима. Интересно то, что рядом с топонимом в редких случаях записывалась однокоренная фамилия лица, упоминалось его имя. Указывается и **ЯЗЫК ИСТОЧНИКА (ЛАТИНСКИЙ)**, оригинальное **НАЗВАНИЕ ИСТОЧНИКА**, если сохранился титульный лист костельной книги. В конце вводится информация о **МЕСТЕ ХРАНЕНИЯ ИСТОЧНИКА И СИГНАТУРЕ**, а также **ЛИСТ ЗАПИСИ**

ИСТОЧНИКА. Каждый введенный топоним имеет свой код, подбираемый системой автоматически.

Количество данных, которое можно привести в базе данных, варьируется. В этом можно убедиться и на другом приведенном примере из Игналины.

В каждой костельной книге, которая велась в различные периоды (в более ранний или более поздний), не одним писарем, топонимы записывались по-разному. Костельные книги велись ксендзами, ключарями, которые, фиксируя топонимы, определенные их формы передавали неодинаково. Некоторые топонимы записаны сравнительно правильно. Однако большинство топонимов тем или иным образом были изменены. Отчасти это было предопределено лингвистическими причинами, взаимодействием литовского-польского, литовского-русского, литовского-латинского языков.

Поэтому ставилась цель собрать, зарегистрировать различные формы (варианты) топонимов, которые могли бы помочь определить исконные формы некоторых топонимов. Такие данные представляют большое значение для исследователей исторических топонимов, так как позволяют проследить распространение топонимов одного прихода, их изменение, развитие их форм. Для истории топонимов период в сто или нескольких сотен лет, несомненно, очень важен.

Сбор исторических топонимов и составление их электронного свода связаны и с научными исследованиями, и с работами по сбору топонимов. В научном отношении это в большой степени связано с составлением Отделом ономастики Института литовского языка *Словаря топонимов Литвы*, так как поможет установить исконные формы и происхождение топонимов пограничья и зарубежья, которые попадут в этот

научный труд; кроме того, собранные топонимы должны стать частью Словаря исторических топонимов Литвы, который будет составляться в будущем.

Эта первая база данных по историческим топонимам, созданная в Отделе собственных имен, является регистром собственных имен, имеющим весьма большое значение. Хочется верить, что эта работа привлечет внимание не только специалистов различных областей (ономастов, историков, археологов и т.п.), но и более широкой общественности.

В текущем году создается Web-доступ к базе накопленных исторических топонимов. В проекте принимают участие его руководитель доктор Альма Рагаускайте, габил. доктор Казимерас Гаршва, докторант Вероника Адамоните, исследователь исторической топонимии Видас Гарляускас, программист Паулюс Гендренас. Проект является преемственным, каждый год собирается и подвергается цифровой обработке такое количество данных, которое намечено в календарных планах. После получения финансирования от Государственной комиссии литовского языка работы будут продолжены и в будущем году.

Приложение № 1.

Istoriniai etniniai vietovardžiai

Irašo numeris 1839

**Dabartinis vietovardis**

Paieška Kėkštai

Dabartinis vietovardis Kėkštai

Dabartinis vietovardis (kiričiuota forma) Kėkštai

Dabartinė objekto nuoroda kaimas

Dabartinė lokalizacija Didžiasalis sen.

Parapija

Abejotini variantai

**Istorinis vietovardis**

Paieska

Istorinis vietovardis Kiakszty

Prielinksnis de

Istorinė objekto nuoroda

Papildoma informacija

Istorinis vietovardis (pilnas įrašas) de Kiakszty

Parapija

Metai 1792

Istorinio irąšo numeris 13437 Irašo numeris 1839

**Istorinis bendrašaknis asmenvardis**

Paieška pagal asmenvardį

Bendrašaknio irąšo numeris 147 Istorinio irąšo numeris 13437

Bendrašaknis asmenvardis Kiakszty

Vardas Josephus

Papildoma informacija

Record: 1 of 1

Šaltinio kalba lotynų

Šaltinio pavadinimas 3. = Księga Metyrk Chrzestnych Kościoła Parafialnego Twereckiego od roku 1755. Januar-: 1 do roku 1778. Apryla 1.

Šaltinio saugojimo vieta ir signatūra LVIA, F. 1332, Ap. 1, B. 2.

Record: 1824 of 1991

1. Исторический топоним
2. Современный топоним
3. Поиск
4. Современный топоним
5. Современный топоним (ударная форма)
6. Современная объектная ссылка
7. Современная локализация
8. Приход
9. Исторический топоним
10. Предлог
11. Историческая объектная ссылка
12. Дополнительная информация
13. Исторический топоним (полная запись)
14. Приход
15. Год
16. Язык источника
17. Наименование источника
18. Место хранения источника и сигнатура

Istorinis etninis vietovardis

## Istoriniai etniniai vietovardžiai

Irašo numeris

**Dabartinis vietovardis**

Paieška

Dabartinis vietovardis

Dabartinis vietovardis (kirčiuota forma)

Dabartinė objekto nuoroda

Dabartinė lokalizacija

Parapija

**Abejotini variantai**

**Istorinis vietovardis**

Paieška

Istorinis vietovardis

Prielinksnis

Istorinė objekto nuoroda

Papildoma informacija

Istorinis vietovardis (pilnas įrašas)

Parapija

Metai

Istorinio įrašo numeris  Irašo numeris

**Istorinis bendrašaknis asmenvardis**

Paieška pagal asmenvardį

Bendrašaknio iraso numeris  Istorinio įrašo numeris

Bendrašaknis asmenvardis

Vardas

Papildoma informacija

Record: 1 of 1 No Filter Search

Šaltinio kalba

Šaltinio pavadinimas

Šaltinio saugojimo vieta ir signatūra

Record: 1 of 6 No Filter Search

Record: 1373 of 1991 No Filter Search

1. Исторический топоним
2. Современный топоним
3. Поиск
4. Современный топоним
5. Современный топоним (ударная форма)
6. Современная объектная ссылка
7. Современная локализация
8. Приход
9. Исторический топоним
10. Предлог
11. Историческая объектная ссылка
12. Дополнительная информация
13. Исторический топоним (полная запись)
14. Приход
15. Год
16. Язык источника
17. Наименование источника
18. Место хранения источника и сигнатура

